



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

INFORME MISIÓN REUN FERIA DEL LIBRO BEIJING 2014

Del 27 al 31 de agosto de 2014

Del 27 al 31 de agosto se llevó a cabo la vigésimo primera Feria del Libro de Beijing. Se desarrolló en el China International Exhibition Center con una superficie de 53 mil metros cuadrados, una presencia de 2162 editoriales provenientes de 78 países o regiones. El país invitado de honor fue Turquía.

Este es el tercer año consecutivo que asisten editores universitarios argentinos. En esta oportunidad participaron en representación de la REUN Carlos Busqued de EDUTEC y Gonzalo Álvarez de EUDEBA con el apoyo del Programa de Promoción de la Universidad Argentina de la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Educación de la Nación.

La Argentina contó por segundo año consecutivo con un stand gestionado por la Fundación Exportar y con el soporte y la logística de la Embajada Argentina en China. El stand tuvo un muy buen servicio de apoyo y traducción lo que facilitó la labor de los editores presentes. Tanto los aspectos organizativos previos realizados desde Buenos Aires a cargo de Agustina Peretti y Diego Lorenzo desde la Fundación Exportar, cuanto los realizados por los funcionarios de la embajada argentina en China, en particular la encargada del área cultural Florencia, el encargado del área comercial, Juan Carlos y del mismo embajador, Gustavo Martino y el personal de apoyo en cada una de éstas áreas, fue realmente destacable y sin ello hubiera sido de muy difícil realización la participación de los editores argentino en la feria. La Argentina fue el único país de habla hispana que participó en esta oportunidad.

Las jornadas profesionales se desarrollaron durante los días 27, 28 y 29 de agosto. Dado el tamaño de la feria, la importante cantidad de expositores



Libro
Universitario
Argentino



Red de Editoriales de
Universidades Nacionales



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

presentes, la agenda previamente organizada por los representantes de REUN y las actividades de negocios organizadas por la embajada determinaron un intenso organigrama de reuniones.

El día 26 los representantes de la REUN participaron del acto formal de inauguración de la BIBF en el Great Hall of the People, donde además se realizó la entrega de premios a las personalidades de distintas nacionalidades que se habían destacado por contribuir a la difusión de la cultura China en el mundo.

En la agenda de reuniones lo más destacado fueron los encuentros con editores universitarios chinos, y en particular las reuniones de trabajo con Renmin University Press, con Beijing Language and Culture University Press, con Tsinghua University Press. Las tres son editoriales universitarias de importantes universidades chinas, con catálogos que incluyen más novedades anuales en cada una de ellas que toda la producción anual de los editores universitarios argentinos, tomando en cuenta la producción de los editores universitarios argentinos tanto de universidades públicas como de las privadas.

Como se ha dicho anteriormente estas editoriales universitarias cuentan con importantes catálogos de novedades anuales en el segmento de libros de conocimiento, libros para la enseñanza, libros para los distintos niveles del sistema educativo y libros infantiles, entre otros segmentos. Estos catálogos además están generalmente bien presentados, con sinopsis de cada uno de los títulos y todos ellos traducidos al inglés, con metadatos útiles para evaluar los posibles proyectos de adquisición de derechos. Todas ellas tienen estructuras muy grandes y cuentan con departamentos específicamente orientados al gerenciamiento de derechos.

Dentro de su política editorial la compra de derechos a otras editoriales universitarias de los EEUU, Reino Unido y otros países europeos ocupa un lugar significativo, alcanzando casi el treinta por ciento del total de novedades anuales



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

en el caso de Renmin por ejemplo. No cuentan con vínculos con editores universitarios latinoamericanos y todas mostraron buen interés en trabajar con editores universitarios argentinos y no sólo en proyectos de ventas de derechos de sus libros. Se conversaron posibles proyectos de ediciones cruzadas y coediciones. Cada una de ellas tiene cierta especialización en su catálogo, como por ejemplo Beijing Language and Culture University Press, que se orienta a la edición en diferentes lenguas para la enseñanza del chino. De todas formas, y en general con todos los editores con los que se intercambié, existe un importante interés por títulos vinculados a aspectos característicos de algunas tradiciones culturales argentinas como el tango y el fútbol y por supuesto con los autores clásicos del campo literario de mayor conocimiento internacional. Los libros de difusión de ciencias, de biografías de personalidades destacadas de las ciencias, e infantiles, también fueron de interés. En el caso de Renmin los libros de Economía y Técnicos son también de particular interés. De todas formas estos campos de interés que se presenta son sólo indicativos. En general se encontró un buen clima para conversar sobre proyectos y encontrar puntos de interés común.

Estas tres editoriales universitarias participarán en la Feria del Libro de Frankfurt, así que aquellos editores universitarios de la REUN que quieran tomar contacto con ellos pueden hacerlo a través de los contactos que más abajo se copian. En los tres casos fueron invitados además a participar del segundo Foro Mundial de la Edición Universitaria a desarrollarse el día sábado 11 de octubre.

Por otra parte la Embajada Argentina organizó una ronda de negocios con un buena asistencia de editores chinos. La ronda estuvo muy bien organizada, con buen soporte de traducción al chino y con una cálida recepción al finalizar. Cabe resaltar el compromiso evidenciado por los funcionarios de la embajada argentina en la organización de este evento. Participaron de ella las siguientes editoriales:



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Shanxi Education Press: Shanxi Education Press fue fundada en 1990. Es una editorial con más de 210 colaboradores. En los últimos veinte años publicó más de diez mil nuevos títulos. Está considerada una de las seis mejores editoriales educativas y culturales de China.

Han publicado muchos trabajos académicos reconocidos en China como “A History of Engineering and Technology in Ancient China Series, A History of Buddhism in China, A History of the Development of Chinese Traditional Opera, A History of Cultural Relics in China, Bo Bing English Grammar series, etc”

Children’s Fun Publishing Co., Ltd: Children’s Fun Publishing (CFP) fue fundada por Egmont Media Group de Dinamarca y Posts & Telecom Press de China en 1994. La editorial se especializa en libros y revistas infantiles. Han editado más de cinco mil nuevos títulos desde su fundación.

FLTRP, an Academic & Educational Publisher in China: La editorial de la Beijing Foreign Studies University fue fundada en 1979 y se ha convertido en la más grande editorial universitaria en idiomas extranjeros en China. Publica en más de cuarenta lenguas y se especializa en enseñanza del idioma chino. También publican en otros campos como las humanidades y ciencias sociales

Yilin Press, Ltd: Es una editorial fundada en 1988 especializada en la publicaciones de traducciones, tanto de literatura como de ciencias sociales. Editan también diccionarios bilingües, libros para la enseñanza de idiomas extranjeros. También editan literatura China. Cuentan con un importante equipo de traductores de las más diversas lenguas y editan algo más de ochocientos títulos al años.





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

China Youth Press: Esta editorial de larga data publica en el segmento de libros para adolescentes, ciencias sociales, cultura y educación, arte, derecho, literatura, audio y video. También editan diez revistas. Han editado más 12000 títulos.

Tiene una actividad de promoción de la lectura denominada Book reading activity, destinada a los adolescentes y que ya lleva 22 años consecutivos de realización y en las que han participado quinientos millones de jóvenes. Cuentan con vínculos con editores extranjeros de EEUU, Reino Unido, Alemania, Japón, Francia, Italia, Holanda, Suiza, Australia y Corea del Sur.

China Children's Press & Publication Group: China Children's Press & Publication Group (CCPPG) es la editorial de libros infantiles más grande de China y fue fundada en la década de 1950.

Son propietarios de cinco periódicos y once revistas con una circulación anual de más de 140 millones de copias. Editan más de 1500 títulos anuales de los que alrededor de 500 son novedades, cubriendo una amplia gama de libros ilustrados, comics, ficción juvenil y de adultos, títulos clásicos para jóvenes. También traducen libros ilustrados para niños desde diferentes idiomas. Son también líderes en edición digital en el segmento de libros infantiles.

Shanghai Translation Publishing House: Shanghai Translation Publishing House cubre un extenso rango de libros de literatura, filosofía, ciencias sociales, lenguas, y libros de textos. Se especializan en traducciones.

Algunas conclusiones: como suele ocurrir con la participación en ferias internacionales, asistir en más de una oportunidad posibilita profundizar vínculos y mejorar los resultados. Esto es sin dudas lo que ocurrió esta vez. Sin embargo la participación en esta feria supone un gran esfuerzo, tanto en lo económico como en el desgaste físico que significa el traslado a un destino tan lejano. Lo que ha





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

quedado claro es el bajo nivel de intercambio cultural actual entre ambos países, a pesar de que China se ha convertido en un actor económico de relevancia en América Latina. Se puede suponer que esto se revertirá en los próximos años con la apertura de dos centros binacionales de cooperación cultural en Buenos Aires y Beijing, acordado recientemente en la visita del Presidente Xi Jinping a la Argentina. En ese contexto se puede inferir que hay una importante área de vacancia que puede ser cubierta por los editores universitarios y que excede el mero intercambio comercial. En el marco de la actividad de cooperación cultural binacional los editores universitarios de ambos países pueden ser un buen medio para tender puentes entre ambas culturas.

De todas formas los intercambios no serán fáciles de acordar. La barrera que supone el idioma, las diferencias de tamaño del sector editorial universitario en ambos países, la necesidad de pasar al inglés los posibles títulos a traducir al chino dado la falta de editores que lean español, son sólo algunos ejemplos de esas dificultades.

Si se decide mantener la presencia de editoriales universitarias en China se sugiere poner en línea y potenciar esta iniciativa con la programación de actividades que realice el centro cultural Chino Argentino de próxima inauguración, además de continuar trabajando muy cerca de la Embajada Argentina, de la Fundación Exportar y del Programa de promoción de la universidad argentina.

Tsinghua University Press: Wu Jin. Senior Editor Director. International Cooperation Department. wuj@tup.tsinghua.edu.cn Zhang Xuejiao. Rights assistant. International Cooperation Department. zhangxi@tup.tsinghua.edu.cn



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

China Renmin University Press. Meng Chao. Vicepresident. mengc@crup.com.cn

Yolanda Liu Vice director. Sales manager. Department of rights and international cooperation. youkaliu@hotmail.com

Beijing Language and Culture University Press: Wang Zhuang. Vice president. 1970192605@qq.com Alex Liu. Project manager. Alexliu113@163.com

Shanxi Publishing & Media Group/Shanxi Education Press: Wang Jiegong. Editor. International Section & Foreign Languages. Publishing department. wangjiegong@163.com



Libro
Universitario
Argentino



Red de Editoriales de
Universidades Nacionales